

● 純真無邪的心靈抒發，譜寫成愛的樂章！

● 感性溫馨的筆調如清風滌塵，清涼暢快！

窗口邊的豆豆

黑柳徹子・著——蕭 曉・譯



銷售突破
780萬冊

暢
銷
叢
書
系
列

5
7



這是發生在第二次世界大戰即將結束前，東京「巴氏學園」的一位小學女生——豆豆，童年成長的真實故事，全書以愛的樂章譜寫而成……

窗口邊的豆豆

黑柳徹子・著
蕭曉・譯

譯序

原文讀罷，掩卷之際心頭憂喜參半。喜的是四十多年前，在日本東京的一所迷你小學裏，已成功地實踐了孔子所謂「有教無類，因材施教」的教育哲理；憂的是，盱衡今日文憑掛帥的台灣，新生代無可選擇地接受父母及社會自以為是的教育灌輸。

如果，我有一個活潑好奇的磨娘精小孩；如果，我有個四肢殘障的小孩；如果，我有個無心課業，只喜蒔花種草的小孩……，在良心教育難行的社會裏，他們很可能被冠上不合群、不健康、不用功之名，甚至被打入課堂冷宮。父母無暇照顧，師長無隙關懷，他們的身心將受到如何的蹂躪與摧殘？實不敢想像。

而四十多年前，戰火四起，窮兵黷武的日本，竟然盛開了一朵純潔的教育之花

，那麼小，那麼美，假若不經黑柳徹子悉心撰寫，或許就不會再度綻放於今日。黑柳徹子曾是當年那個桀驁不馴、險遭放棄的孩子，柳暗花明地進入巴氏學園，她以生花妙筆，筆觸帶情，引領我們分享她童年的喜怒哀樂，品味那豐富有情的小小人生。更重要的是，我們也瞻視了一位偉大的教育家及他一手建立的理想國。

或許最美的終歸上帝，在空襲彈火的吞噬下，學生避難遠走，學校毀於祝融；。却如走出桃花源一般，來路不可尋。從此戰後太平的歲月裏，教育逐漸走入了一種眩惑的迷失之中……。

但至少，今天，巴氏學園再度展現於紙上，它的鼓勵與啓示，是帶給孩子們，及孩子們的父母；是帶給從事教育，及關心教育的有心人士。



編序

郭智德

看過許多琬琰之章，曾深深爲其起、承、轉、合之間或文采豐沛，或靈思巧穎，或刻劃入微、或一針見血的遣詞造句與意境讚嘆不已，認爲文學作品在提昇人們精神層次，涵養心靈的沃土方面，的確有其潛移默化的功能。

以大人的眼光來審視周遭環境或標榜人文精神之作品，總是帶有極濃厚的「入世」觀念，與結合社會的「追求」色彩，不免覺得流於「以單向的衡量，企圖達到多向的融和」之世俗無奈，汲汲營營。許多單純與實在的心情，已隨著年歲漸長及向社會逐步妥協後而必然會產生無力感。

這就是爲什麼小時候希望趕快長大；長大成以後，又一心想要回到以往小時候的原因之一。「生活」，「生」、「活」無非如此，在矛盾中有所堅持，堅持裏

難免會有矛盾。

回復不了幼年的時光，留些美好的回憶堪聊品味。由日本廣播電視界名主持人——黑柳徹子所著的「**窗口邊的豆豆**」一書，純粹以小女孩天真無邪的眼光和赤子之心的筆調，點點滴滴的寫下小學生生涯的回憶錄，以及生命之中最單純、真誠但永遠不會再回來的歲月。毫不矯飾的文筆，如清風朗月，讀之有如一彎明澈、清涼的河流，涓涓滴滴地流過塵俗人們沾滿生活塵垢的心田，洗滌心源，清涼注心。

是這樣一本真性情流露的書，出版後不久，立刻成爲日本排行暢銷書，受到歡迎的程度迄今不墜。於是，當我們選擇這樣的一本好書，以最嚴謹的編輯態度，重新修改、編排，使其呈現多元化的功能；不只是主題內容深具教育啓發性，足堪借鏡。我們更相信：大人以一顆赤子之心，走進孩子們的世界裏，然後反芻靜觀另一個角度的自我，將有助於提昇心靈境界，緩和紛亂之心情，更單純、更直接、也更樂於去接受來自於別人或給予別人之間的相互關係，站好自己位置，相安無事。

在彼我之間得到協調、和諧，不正是生活上汨汨不絕的喜樂泉源嗎？

敬告讀者書

本書《窗口邊的豆豆》自民國七十五年初版至今，前後增訂改版三次廿五刷，全省銷售近十萬冊之譜。五年以來，一直深受廣大讀者羣的喜愛，並獲得大眾熱烈的回響。雖然來自各界的佳評如潮，但有許多讀者看完全書後，卻產生了一些疑問：

(一)目前有多達三、四種《窗口邊的豆豆》版本見諸市面，之間譯筆不但良窳差距頗大，而且風格也南轅北轍。唯一相同的地方，就是各家都表示譯自日本作家黑柳徹子的原著小說。面對這種衆家爭鳴的情形，讀者應該以何種標準來選擇版本？

(二)何謂「中文版授權」？某家堅稱其為「中文版授權」的合約版本，並經仲介者代理授權，是唯一合法的版本。照理在取得版權後，別家同種書應會被抵制發行，為何仍有數家出版社（包括世茂在內）還在繼續發行？所謂「合約」是否具有法律效力？這樣是真的合法嗎？

(三)世茂版本的定價較別家低廉，是否因成本投資較少所致？又，若成本偏低，

品質是否也有跟著降低的可能？

以上就是我們從上千封讀者來函中，整理歸納出的三項最常問的問題。按慣例而言，讀者函件中的疑問，多以個別回覆處理，但單向的方式其解釋層面不夠深廣，加上來自動機不明者的惡意中傷，針對目前現況，本社決定在此作公開聲明，以正視聽。

(1)選擇版本的條件，包括內容、編排、封面、權威、價位、風格與附加價值等。個人喜好不同，選擇標準也各異其趣，故無一定的準則可循。《窗口邊的豆豆》一書，本社出版的時間比市面上任何一家都要長而久，增訂修改的資料也做得最完備，在不斷求新求變的進步中，現在呈現眼前的這本書，正是您的最佳選擇。

(2)所謂「中文版授權」係指與中華民國具有雙邊互惠之同等權力關係的著作權互惠國之著作授權而言。目前與我國有著作權互惠關係之國家，依內政部公佈僅有美國、英國及西班牙三國，所以日本並未受我國著作權法之保護。現行著作權法第十七條第二項規定：「外國人註冊之著作權，著作權人享有本法所定之權利。但不包括專創性之音樂、科技或工程設計圖形或美術著作專集以外之翻譯。」就現行法

律規定而言，取得所謂日文著作之中文翻譯出版權，係毫無法律依據的權利。該法第十七條第一項指出：對外國人之著作係採「註冊主義」，須經註冊方得享有著作權。該書在國內並未申請註冊，況且日本不受本法保護，內政部依法將不予受理其註冊申請。

綜合以上法規可知，該社絕對不可能擁有「中文版授權」，因其根本「無權可授」。出版是良心事業，盈虧損益都是其次，最重要的乃是服務讀者、提供新知。本社向以「尊重讀者·出版好書」自許，一切經營以合法化作為前提，凡事講求穩健踏實，因此普獲讀者的認同。這是個公平競爭的社會，守法是人人應有的概念，但若在一個沒有法律根基的空中樓閣上賣弄文字遊戲，豈不貽笑大方？（或許這樣可以造成擊倒對手的幻覺，或是引發某種程度的自嘲快感也說不定！？）

(3) 世茂叢書的價位較低，並非投資少才壓低價格，而是本著為讀者打算、為讀者著想的初衷，讓大家都「以平民價格買貴族好書」。各家投資一本書的成本，基本上不會差別很大，惟利潤的差別就有高低之分了。本社不將成本轉嫁在讀者身上，為的就是把更多的利潤回饋給社會大眾，讓更多讀者花更少的錢，買到更好、

更豐富的書籍，此亦爲本社之宗旨。

至於利潤滑降，是否會影響到品質？本社向來秉持不是好書不出版、出版絕對是好書的出版原則，品質控制嚴格，以最好的成績展現給讀者——現今讀者的素質都很高，要求也不斷提昇，在讀者雪亮雙眼的選擇中，世茂能一直屹立不搖，是好是壞，不言可明。

公平競爭的市場，須要良性循環的競爭。雖然目前台灣出版市場十分紊亂，同業競爭壓力高漲，但我們依然持守原則，期使這個社會充滿書香、文化水平提昇，這正是我們出版《窗口邊的豆豆》的原意。願在會心一笑的賞閱之餘，更能豐富您深切的人生體認。

世茂出版社 謹識

關於黑柳徹子——



黑柳徹子（本書主角——豆豆之本名），這位在日本家喻戶曉的廣播電視名人，出生於東京乃木坂。根據推算，約於一九三八年左右出生。其父親黑柳守綱先生，是交響樂團首席小提琴手，戰時被俘至西伯利亞，一九四九年獲釋返日；其母亦為音樂學校聲樂科之高材生。幼年時因個性天真、行動率直，被老師們視為「異類」而遭退學，因此轉學進入改變其一生的「巴氏學園」。

亦師亦友的啓蒙校長——小林宗作先生，以其無比的愛心與獨到的見解，教導令大家十分「頭痛」



爲雜誌拍攝封面的徹子。

的徹子，建立了她健康開朗的胸懷及勇氣，徹子能有今日的成就，小林校長功不可沒。

一九五三年，徹子就讀東洋音樂學校（現在的東京音樂大學）時，參加NHK新人甄試，從六千多名參選者中脫穎而出，成爲

NHK廣播劇團第五期新生。一九

四五年在其正式首演的廣播劇「小央、小任和小頓」中，飾演小頓一角，立刻風靡全日，聲名大噪。徹子並非美女型演員，但其率真不矯飾的個性，卻博得觀眾的好感。當年NHK的高階主管——吉川義雄先生，慧眼識英雄，一眼就認定她是可造之材，力排衆議地拔擢徹子進入NHK。果然，徹子不負所望地走紅起來，這使得當初認爲她不是材料的人，個個跌破眼鏡。

徹子至今未婚，雖然曾談過戀愛、相過親，但都陰錯陽差地給錯過了，據她本



「小央、小任和小頓」錄音情況。由左至右爲
里見京子、黑柳徹子、橫山道代、新村禮子。

人說法是：自己少根筋，要找多根筋的人來彌補——但是都找不到……敬業樂觀的徹子，活躍廣電界近卅年，曾連續五年獲得日本最佳電視人緣獎。一九七一年赴紐約梅莉泰莎戲劇學校，攻讀戲劇學。一九七五年起主持電視節目「徹子之屋」長達九年，並得到全日本電視最高榮譽獎。

徹子七歲時得到貓熊的布娃娃，從此愛上了貓熊。曾爲了作貓熊研究，而到英倫蒐集資料，並遠赴蘇俄觀賞貓熊的



在成都動物園的微子。



「得獎了！」——在奧斯卡典禮上抱著金像獎的微子——向得獎人莫利·亞伯拉罕借來的。

婚禮，可見其對貓熊之痴愛。本書《窗口邊的豆豆》，目前全世界發行量已達七百八十萬冊之多，並持續暢銷中。微子將《窗口邊的豆豆》收入成立一個兒童福利基金會，對幫助建立日本兒童的社會福利，頗有貢獻。

黑柳微子為現任聯合國組織之親善大使，目前正在作全球性的親善巡迴訪問。其著作有《窗口邊的豆豆》、《豆豆鮮事一籬筐》、《貓熊與我》、《紐約寄情》、《豆豆的電視頻道》、《豆豆說童話》等，幾乎每本著作一出版，便造成轟動，是位很有魅力的暢銷作家。



我讀「窗口邊的豆豆」

●李淑惠

幼童是國家未來的主人翁，而教育為百年大計，由此兩種層次去體認，到結合為一種正確的觀念，使人深信天眞、活潑、可愛的幼童，不啻是一座有待開發，而蘊藏不可限量寶藏的礦產。

幼童的學習能力很強，可塑性亦高，他們會模仿周遭人物的一言一行，容易受到環境好壞的影響；他們往往會以全然單純，表面的眼光來看大人的世界，他們沒有足夠的能力去判斷對與錯，是或非。

因此，如何去啓迪、開導、善誘幼童，使之步向正途大道，是家庭的父母、兄長、學校裏的老師，職員……所責無旁貸的。這種紮根工作，必須建立於幼童之啓蒙時期，為人父母者，凡事多以身教而少言教；為人師長者，視幼童如待琢之璞玉

，以良心責任，發揮教育倫理觀念，相輔相成，當然可待無限蓬勃的生機。

「窗口邊的豆豆」一書作者，以回憶錄的方式，寫下小學生涯的點點滴滴，描述「巴氏學園」之所見所聞。事隔經年，作者記憶猶深，仍念念不忘，其令人感受深刻，影響之鉅，無非在於不露痕跡，卻內斂恢宏的義蘊。其教育之成功，小林校長用意深遠之眼光卓然，在在令人深思、低迴。

不強迫規定，不因循模式，不矯枉過正，不……對幼童教育所該持平之尺度與深度，在「窗口邊的豆豆」一書中，早已不言而喻！

（本文作者係幼教老師）

